



To Conclude But Not a Conclusion 不是结论的结语

Wrap-up notes 小结笔记

Yuan Zhou 周原
University of Chicago

- ❖ The Goal pursued by the Symposium
会议所追求的目标
- ❖ Achievements We Have Made
会议取得的成果
- ❖ Issues That Have Been Raised
会议中提出的议题
- ❖ Consensus That Seem to Have Been Reached
与会者的共识
- ❖ Suggestions / Proposals That Were Brought Up
各种建议与提案
- ❖ What We May Expect Next
对下一步的期待

The Goal pursued by the Symposium

会议所追求的目标

To discuss the development of a worldwide strategy for preserving pre-modern Chinese manuscripts and printed texts, while advancing scholarship on Chinese manuscript and print culture

在力求推进对中文写本与印刷文献进行学术研究的同时，探求保护这些文献的全球性战略

Achievements We Have Made

会议取得的成果

Achievements We Have Made

会议取得的成果

For the first time in the U. S. 首次在美国：

The Symposium brought together an international assemblage of scholars who use the entire span of pre-modern Chinese written materials in their research with librarians and curators responsible for the care of these materials to discuss issues and concerns regarding preserving Chinese pre-modern texts

将来自中国、美国、加拿大和欧洲的研究中国古籍与文化的学者与收藏和保护这些古籍的图书馆专家们汇聚一堂交流与讨论保护这些文献的想法

Achievements We Have Made

会议取得的成果

For the first time in the U. S. 首次在美国：

The Symposium brought together an international assemblage of scholars who use the entire span of pre-modern Chinese written materials in their research with librarians and curators responsible for the care of these materials to discuss issues and concerns regarding preserving Chinese pre-modern texts

将来自中国、美国、加拿大和欧洲的研究中国古籍与文化的学者与收藏和保护这些古籍的图书馆专家们汇聚一堂交流与讨论保护这些文献的想法

In addition and in particular, the Symposium brought together preservation experts from U. S., Canada, Europe and preservation experts from China to discuss and exchange ideas on preserving Chinese pre-modern texts

使来自西方的文献保护专家和来自中国的文献保护专家一起开会，交流与讨论保护中国古籍的课题

Achievements We Have Made

会议取得的成果

Twenty-three presentations were delivered by Twenty-five presenters; two roundtable discussions with different yet closely related focuses were carried over.

会议共有25位专家做了23个演讲。进行了两轮主题各有侧重却又紧密相连的圆桌讨论会

Achievements We Have Made

会议取得的成果

Twenty-three presentations were delivered by Twenty-five presenters; two roundtable discussions with different yet closely related focuses were carried over.

会议共有25位专家做了23个演讲。进行了两轮主题各有侧重却又紧密相连的圆桌讨论会

Starts to build a human network of international scope with a common interest in pursuing the goal mentioned earlier

为对追求前面所提目标有共同兴趣的人们建立一个国际范围的人际网络作了开端

Issues That Have Been Raised 会议中提出的议题

Issues That Have Been Raised 会议中提出的议题

Generally lack of funding
总体上说财源匮乏

Issues That Have Been Raised

会议中提出的议题

Generally lack of funding
总体上说财源匮乏

When funds available for digitizing these kinds of materials, usually no allocation is given towards the conservation needs of the same materials
当有资助数字化这些古籍时，罕有配套的修复资金

Issues That Have Been Raised

会议中提出的议题

Generally lack of funding
总体上说财源匮乏

When funds available for digitizing these kinds of materials, usually no allocation is given towards the conservation needs of the same materials
当有资助数字化这些古籍时，罕有配套的修复资金

Lack of communication and expertise sharing between East and West on preservation and conservation of pre-modern Chinese texts
缺乏东西方文献保护和修复专家之间就处置中文古籍方面的交流与经验及专长分享

Issues That Have Been Raised

会议中提出的议题

Generally lack of funding
总体上说财源匮乏

When funds available for digitizing these kinds of materials, usually no allocation is given towards the conservation needs of the same materials
当有资助数字化这些古籍时，罕有配套的修复资金

Lack of communication and expertise sharing between East and West on preservation and conservation of pre-modern Chinese texts
缺乏东西方文献保护和修复专家之间就处置中文古籍方面的交流与经验及专长分享

Lack of conservators who have training and expertise on dealing with both Chinese and Western materials
缺乏同时具有修复东西方文献的训练和经验的修复师

Issues That Have Been Raised 会议中提出的议题

There is a need from some North American libraries to appraisal their Chinese rare book collections in order to first identify true rare books, which needs help from Chinese institutions.

有些收藏中文善本的北美机构急需先对所藏善本的真伪做出鉴定。这方面需要得到中国有关机构的帮助。

Issues That Have Been Raised

会议中提出的议题

There is a need from some North American libraries to appraisal their Chinese rare book collections in order to first identify true rare books, which needs help from Chinese institutions.

有些收藏中文善本的北美机构急需先对所藏善本的真伪做出鉴定。这方面需要得到中国有关机构的帮助。

Lack of reliable, easy-to-use yet inexpensive test devices for measuring PH value of the paper on market

目前市场上尚缺少既准确可靠、又方便操作，且价格不贵的测试纸张含酸值的仪器

Consensus that Seem to Have Been Reached 与会者的共识

Consensus that Seem to Have Been Reached 与会者的共识

The task of preserving pre-modern Chinese texts demands national and international collaboration

保护与修复中文古籍需要全美以至国际范围间的合作

Consensus that Seem to Have Been Reached 与会者的共识

The task of preserving pre-modern Chinese texts demands national and international collaboration

保护与修复中文古籍需要全美以至国际范围间的合作

An assessment of the preservation needs for these collections is necessary
需要进行对中文古籍保护与修复方面需求的评估

Consensus that Seem to Have Been Reached 与会者的共识

The task of preserving pre-modern Chinese texts demands national and international collaboration

保护与修复中文古籍需要全美以至国际范围间的合作

An assessment of the preservation needs for these collections is necessary
需要进行对中文古籍保护与修复方面需求的评估

Needs for training next generation of preservation specialists and conservators, especially with skills dealing with East Asian materials
必须培养年轻一代的保护与修复专家，并应加入修复东方文献的专门课程和实习

Consensus that Seem to Have Been Reached 与会者的共识

The task of preserving pre-modern Chinese texts demands national and international collaboration

保护与修复中文古籍需要全美以至国际范围间的合作

An assessment of the preservation needs for these collections is necessary
需要进行对中文古籍保护与修复方面需求的评估

Needs for training next generation of preservation specialists and conservators, especially with skills dealing with East Asian materials
必须培养年轻一代的保护与修复专家，并应加入修复东方文献的专门课程和实习

This meeting is only a beginning. More follow-ups are needed
这次会议仅仅是一个开端，更多的工作需要继续

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

To conduct conditional survey of Chinese rare book/pre-modern collections by individual libraries in the West

在西方的各图书馆应对本单位中文古籍的书况进行抽样调查

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

To conduct conditional survey of Chinese rare book/pre-modern collections by individual libraries in the West

在西方的各图书馆应对本单位中文古籍的书况进行抽样调查

To develop a shared vocabulary and strategy to collaboratively preserve our pre-modern Chinese collections

合作建立与发展中文古籍保护的 [标准] 专业术语和策略共识

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

To conduct conditional survey of Chinese rare book/pre-modern collections by individual libraries in the West

在西方的各图书馆应对本单位中文古籍的书况进行抽样调查

To develop a shared vocabulary and strategy to collaboratively preserve our pre-modern Chinese collections

合作建立与发展中文古籍保护的 [标准] 专业术语和策略共识

To form an online forum and provide a platform to post questions on difficult cases, seek for advice and discussion across the globe, and share expertise and experiences among countries and institutions

开始建立一个国际范围的网上论坛，在那里可以提出修复中遇到的难题，求得全球范围有关专家和同行的咨询、顾问与讨论，分享不同国家和单位的经验与专长。

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

To conduct conditional survey of Chinese rare book/pre-modern collections by individual libraries in the West

在西方的各图书馆应对本单位中文古籍的书况进行抽样调查

To develop a shared vocabulary and strategy to collaboratively preserve our pre-modern Chinese collections

合作建立与发展中文古籍保护的 [标准] 专业术语和策略共识

To form an online forum and provide a platform to post questions on difficult cases, seek for advice and discussion across the globe, and share expertise and experiences among countries and institutions

开始建立一个国际范围的网上论坛，在那里可以提出修复中遇到的难题，求得全球范围有关专家和同行的咨询、顾问与讨论，分享不同国家和单位的经验与专长。

Not only identify preservation problems, but also broad categories of solutions that would be attractive to external funding

不仅要找出现存保护中文古籍方面的问题，还要找出粗略的解决方法以吸引外界的资助

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

Set priorities for preservation actions when resources are insufficient to meet all needs

在缺少资金不可能什么都做的情况下，要排出文献保护之优先顺序。

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

Set priorities for preservation actions when resources are insufficient to meet all needs

在缺少资金不可能什么都做的情况下，要排出文献保护之优先顺序。

Prioritizing tasks to meet specific needs of each institution, rather than promoting a "one size fits all" approach

针对不同单位各自的需要设计不同的措施，而不是倡导“万金油”的办法。

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

Set priorities for preservation actions when resources are insufficient to meet all needs

在缺少资金不可能什么都做的情况下，要排出文献保护之优先顺序。

Prioritizing tasks to meet specific needs of each institution, rather than promoting a "one size fits all" approach

针对不同单位各自的需要设计不同的措施，而不是倡导“万金油”的办法。

Start to build a shared repository, worldwide if possible, to keep track for the pre-modern Chinese texts that have been digitized by different institutions to coordinate the digitization efforts and avoid unnecessary duplication.

开始建立一个国际范围的信息库以记录已经数字化的中文古籍 [不管是哪个国家或单位作的]，帮助协调不同数字化项目的努力，避免不必要的重复。

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

To establish a center in North America to provide training on specialty of treatment of Chinese pre-modern texts, and /or providing treatment to those Chinese materials held in North America Libraries. Such establishment requires collaboration not only among North American institutions, but also with Chinese institutions, such as National Library of China.

在北美建立一个中心提供修复中文古籍方面的培训，并/或直接为存藏于北美各机构中的中文古籍提供修复。这一中心的建立不但需要北美有关各机构的合作，而且需要与中国相关机构，如与国家图书馆的合作。

Suggestions / Proposals That Were Brought Up

各种建议与提案

To establish a center in North America to provide training on specialty of treatment of Chinese pre-modern texts, and /or providing treatment to those Chinese materials held in North America Libraries. Such establishment requires collaboration not only among North American institutions, but also with Chinese institutions, such as National Library of China.

在北美建立一个中心提供修复中文古籍方面的培训，并/或直接为存藏于北美各机构中的中文古籍提供修复。这一中心的建立不但需要北美有关各机构的合作，而且需要与中国相关机构，如与国家图书馆的合作。

When considering a strategy for preserving Chinese pre-modern texts, similar Chinese texts printed in Japan and held in North American institutions should also be included.

在探讨保护中文古籍的战略时，对北美各地收藏的和刻中文古籍的考量亦应纳入其中。

What We May Expect Next 对下一步的期待

What We May Expect Next 对下一步的期待

Short term 短程内:

We will post all presentation slides and papers, if submitted, on the Symposium Website in downloadable PDF format. <http://textingchina.lib.uchicago.edu>
我们将把所有演讲者的PPT和论文, 如果提交了, 以PDF的形式放在大会的网站上以供下载 <http://textingchina.lib.uchicago.edu>

What We May Expect Next 对下一步的期待

Short term 短程内:

We will post all presentation slides and papers, if submitted, on the Symposium Website in downloadable PDF format. <http://textingchina.lib.uchicago.edu>
我们将把所有演讲者的PPT和论文, 如果提交了, 以PDF的形式放在大会的网站上以供下载 <http://textingchina.lib.uchicago.edu>

We will edit the screen captures and video recordings and post them on the Symposium Website for view and listening.
我们将尽快编辑已录制演示和摄像, 将它们放在网站上供听取与观看

What We May Expect Next 对下一步的期待

Short term 短程内:

We will post all presentation slides and papers, if submitted, on the Symposium Website in downloadable PDF format. <http://textingchina.lib.uchicago.edu>
我们将把所有演讲者的PPT和论文, 如果提交了, 以PDF的形式放在大会的网站上以供下载 <http://textingchina.lib.uchicago.edu>

We will edit the screen captures and video recordings and post them on the Symposium Website for view and listening.

我们将尽快编辑已录制演示和摄像, 将它们放在网站上供听取与观看

We will continue to publicize the Symposium and, hopefully, to raise the general awareness of the preservation needs of pre-modern Chinese texts held in the West.

我们将用包括以上的方法尽力宣传此次会议以提高人们对收藏在西方的中文古籍保护与修复之需要的了解与关注

What We May Expect Next 对下一步的期待

Long Term 长程:

It remains a big question mark for now

现在还只是个大问号

What We May Expect Next 对下一步的期待

Long Term 长程:

It remains a big question mark for now

现在还只是个大问号

But one thing is for sure, that is, we have to rely on everyone, who came for the meeting and many more who were not able to come but are concerned and interested in pursuing the goal of the Symposium, to continue carrying on the torch that was lit by this Symposium.

但有一点我们可以肯定，这就是：我们必须仰仗参会各位和许许多多未能来参会但关心与热心于此次会议所追求的目标的同道们将会议所点燃的火炬继续传下去。

The *Texting China* Organizing Committee

文本中国组委会

Edward Shaughnessy 夏含夷

Fei-Hsien Wang 王飞仙

Jeffery Tharsen 康森杰

Theodore Foss 傅得道

Theresa Couch

Yuan Zhou 周原

The *Texting China* Organizing Committee

文本中国组委会

Edward Shaughnessy 夏含夷

Fei-Hsien Wang 王飞仙

Jeffery Tharsen 康森杰

Theodore Foss 傅得道

Theresa Couch

Yuan Zhou 周原

We wish to extend a **BIG** thanks to

全体委员衷心感谢

Speakers 演讲者

Panelists 圆桌论坛发言者

Session chairs 各专场主持人

And all participants and colleagues
和所有参加会议的各位同道

Symposium Organizers and Sponsors

研討會主辦及資助單位

The University of Chicago 芝加哥大學

- The Office of the Provost 校長辦公室
- The Department of East Asian Languages and Civilizations 東亞語言與文明系
- The Creel Center for Chinese Paleography 顧立雅中國古文字學中心
- The T. H. Tsien Research Fund for Chinese Studies 錢存訓中國研究基金
- The Confucius Institute 孔子學院
- The Center for East Asian Studies 東亞研究中心
- *The University Library* 大學圖書館

Symposium Co-sponsors and Collaborators

研討會合辦及贊助單位

The National Library of China
中國國家圖書館

The Harvard-Yenching Library, Harvard University
哈佛大學哈佛燕京圖書館

The Princeton University Library
普林斯頓大學圖書館

Symposium Organizers, Supporters, and Staff Members

参与大会组织者与工作人员

From The Department of East Asian Languages and Civilizations

东亚语言文明系

Edward Shaughnessy 夏含夷

Fei-Hsien Wang 王飞仙

Jeff Tharsen 康森杰

From The Center for East Asian Studies 东亚研究中心

Donald Harper 夏德安

Theodore Foss 傅得道

Theresa Couch

From the Tsien Family 钱存训教授家人

Mary Tsien Dunkel 钱孝岳

Alexander Dunkel

Symposium Organizers, Supporters, and Staff Members

参与大会组织者与工作人员

From the University Library 大学图书馆

The Library Administration 图书馆行政与业务领导

Judith Nadler

James Mouw

James Vaughan

Elisabeth Long

Alice Schreyer

Denise Weintraub

The Special Collections Research Center 图书馆特藏研究中心

Daniel Meyer

Julia Gardner

Judith Dartt

Rena Schergen

Symposium Organizers, Supporters, and Staff Members

参与大会组织者与工作人员

From the University Library 大学图书馆

The Preservation Department 文献保护部

Sherry Byrne

Ann Lindsey

The Development Office 筹款办公室

Joan Hoffman

Barbara Palmer-Bostick

The Communication Office 对外宣传办公室

Rachel Rosenberg

The Library Director's Office 馆长办公室

John Kimbrough

Symposium Organizers, Supporters, and Staff Members

参与大会组织者与工作人员

From the University Library 大学图书馆

The Digital Library Development Center 图书馆数字化发展中心

Charles Blair

Brad Busenius

The Administrative and Desktop Systems 电脑设备支持与管理

David Farley

The Stack Management 书库管理

David Bottorff

The Building Facilities 馆舍后勤

Erin Duffy

Bill White

Symposium Organizers, Supporters, and Staff Members

参与大会组织者与工作人员

From the University Library 大学图书馆

The East Asian Library 东亚图书馆

Xiaowen Qian

钱孝文

Jai-Hsya Tsao

曹林再霞

Jiaxun Wu

吴佳勋

Jee-Young Park



Lunch is ready now ...